

Harmony™



Ручной молокоотсос/
Harmony Essentials Pack
Инструкция по применению

RU

РУССКИЙ

3 – 15

Ръчна помпа за кърма/
Harmony Essentials Pack
Инструкции за употреба

BG

БЪЛГАРСКИ

17 – 29

Механічний
молоковідсмоктувач/набір
Harmony Essentials Pack
Інструкція по використанню

UK

УКРАЇНСЬКА

31 – 43

Manuální odsávačka mléka/
Harmony Essentials Pack
Návod k použití

CS

ČESKY

45 – 57

Manuálna odsávačka/
Harmony Essentials Pack
Pokyny na používanie

SK

SLOVENSKY


59 – 71


Laktator ręczny/
Zestaw Harmony
Essentials Pack
Instrukcja obsługi


PL


POLSKI


73 – 85


RU Иллюстрации или шаги инструкции отмечены цифрами и номером детали (например, 2-01).

BG Елементите на илюстрациите или стъпките в инструкциите са отбелязани с номер на фигурата и номер на детайла (напр., 2-01).

UK Проілюстровані кроки згідно інструкції позначено номером рисунка та номером елемента (наприклад, 2-01).

CS Ilustrované položky nebo kroky instrukcí jsou označeny číslem a číslem detailu (např. 2-01).

SK Ilustrované položky alebo kroky v návode sú označené číslom obrázku a detailu (napr. 2-01).

PL Przedstawione na rysunkach elementy lub instrukcje są oznaczone liczbą główną i numerem szczegółowym (np. 2-01).



RU Разверните эту страницу.

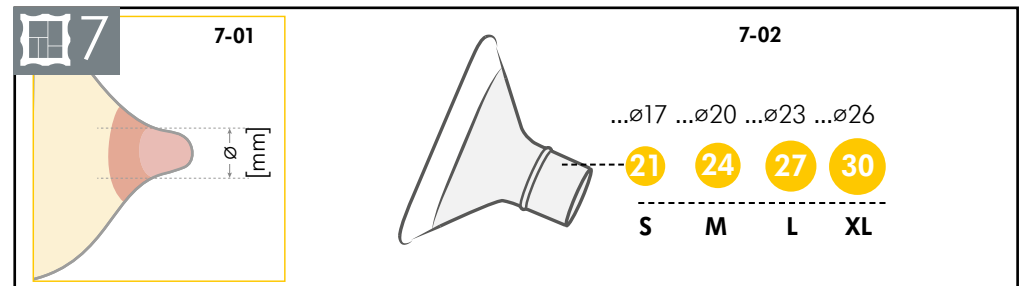
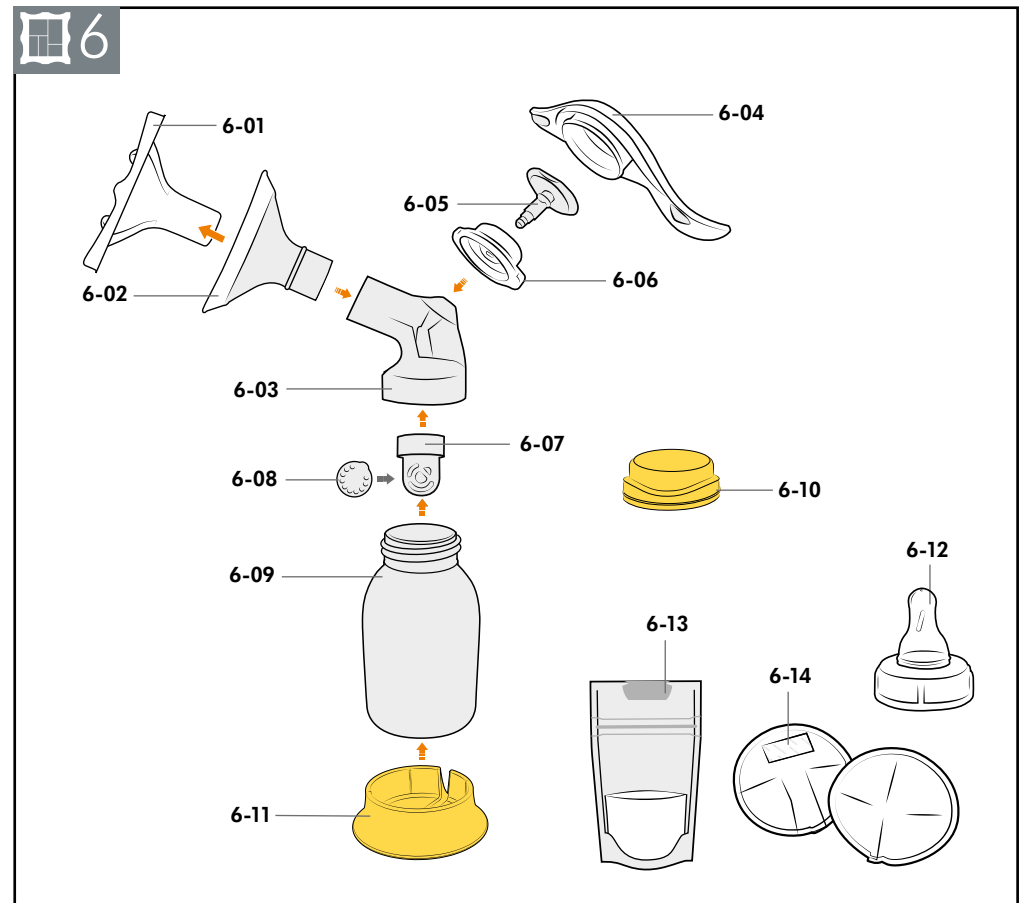
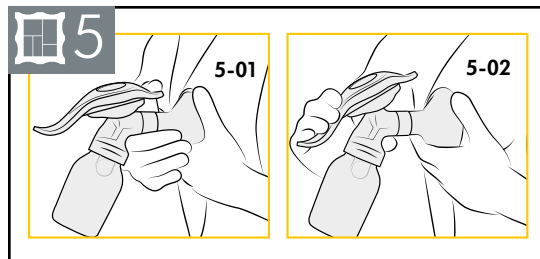
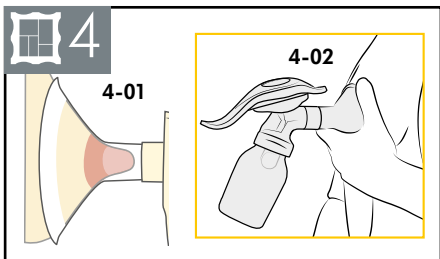
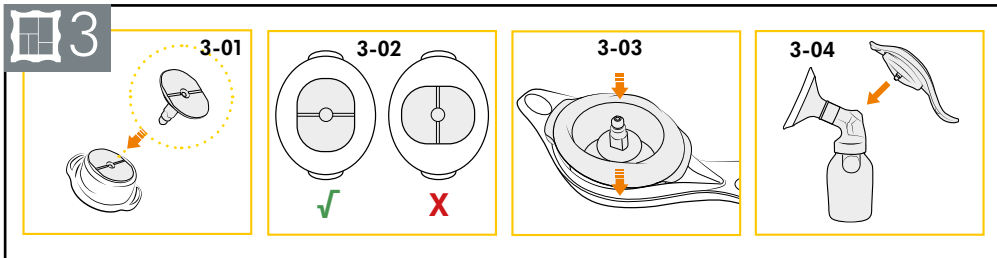
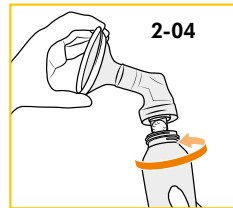
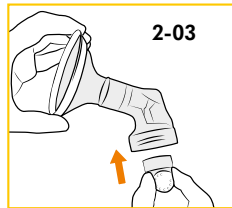
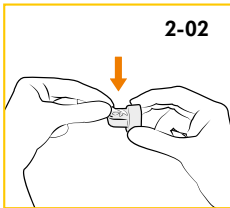
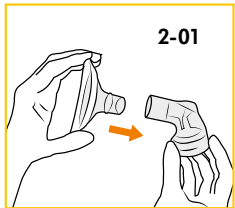
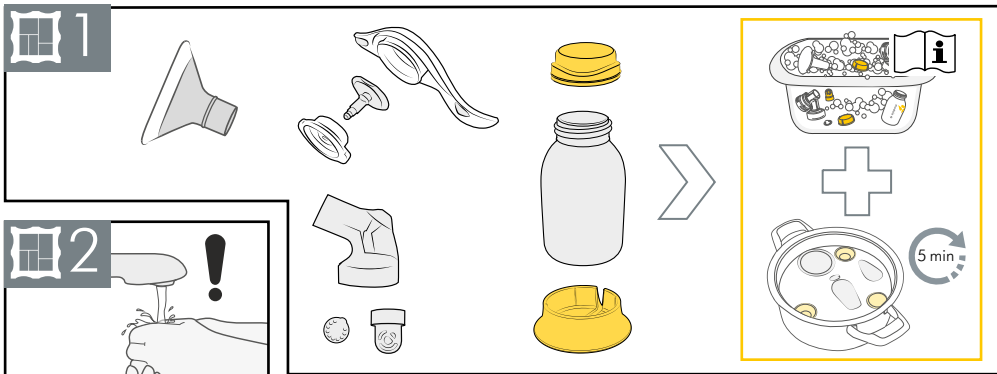
BG Разгънете тази страница.

UK Розгорніть цю сторінку.

CS Přeložte tuto stranu.

SK Stranu rozložte.

PL Rozłóż tę stronę.



1. Важна информация за безопасност



**Моля, прочетете всички инструкции преди да използвате този продукт.
Запазете тези инструкции за бъдещи справки.**

Предупрежденията обозначават всички инструкции, които са важни за безопасността. Неизпълнението на тези инструкции може да доведе до телесни наранявания или до повреда на продукта!

Следните символи и сигнални думи показват значимостта на предупрежденията:



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Може да доведе до сериозно нараняване или смърт.



ВНИМАНИЕ

Може да доведе до леко нараняване.

БЕЛЕЖКА

Може да доведе до материални щети (не е свързано с нараняване).



Информация

Полезна или важна информация, която не е свързана с безопасността.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

За да се избегнат рискове за здравето и да се намали риска от тежко нараняване:

- Изцеждането може да предизвика контракции на матката. Не се изцеждайте, докато не родите. Ако забременеете, докато кърмите или изцеждате гърдите си, се консултирайте с медицински специалист, преди да продължите.
- Ако сте заразена с хепатит В, хепатит С или СПИН, изцеждането на кърма няма да намали или премахне риска от предаване на вируса на бебето чрез кърмата.
- След всяка употреба измивайте всички компоненти, които влизат в контакт с гърдите ви и с кърмата.
- Дребните части може да бъдат погълнати от кърмачета. Когато помпата за кърма или аксесоарите се използват близо до деца, е необходим внимателен надзор.

ВНИМАНИЕ

За да се избегнат рискове за здравето и да се намали риска от нараняване:

- Този продукт е предназначен за употреба само от един потребител. Употребата от повече от едно лице може да представлява риск за здравето.
- Изделието и неговите аксесоари не са устойчиви на топлина. Пазете далеч от нагreti повърхности и открит пламък.
- Не излагайте изделието на пряка слънчева светлина.
- Преди всяка употреба огледайте отделните компоненти за повреди или износване. Никога не използвайте дефектно изделие. Изхвърлете компонентите при първите признаци на повреда или влошаване на работата им.
- Не извършвайте ремонт на изделието сами. Не модифицирайте изделието.
- Използвайте изделието само по предназначението му, както е описано в тези инструкции за употреба.
- Не обработвайте в микровълнова фурна и не варете кърмата. Обработката в микровълнова фурна може да причини тежки изгаряния в устата на бебето в следствие на горещите петна, които се образуват в млякото по време на обработка в микровълнова фурна (обработката в микровълнова фурна може също да промени състава на кърмата).
- Преди всяка употреба почиствайте и дезинфекцирайте всички компоненти, които влизат в контакт с гърдите ви и с кърмата.
- Използвайте с изделието само препоръчани от Medela компоненти.
- Макар че може да се усети известен дискомфорт по време на първото изцеждане, то не би трябвало да причинява болка. Ако не сте уверени в правилния размер на фунията, моля, посетете www.medela.com или консултант по лактация/специалист по кърмене, който може да ви помогне за избора на правилния размер.

БЕЛЕЖКА

- Бъдете внимателни при работа с шишетата и компонентите:
- Пластмасовите шишета и части стават крехки при замразяване и може да се счупят, ако бъдат изпуснати.
- Шишетата и частите може да се повредят, ако с тях се борави неправилно (например ако ги изпуснете, пренатегнете или паднат).
- Не използвайте кърмата от шишетата или части, които имат признаци на повреда.

Съдържание

1. Важна информация за безопасност	17
2. Предназначение	20
3. Описание на продукта	20
3.1 Варианти на продукта	20
3.2 Помпата за кърма Harmony включва	20
4. Начало	20
5. Почистване	21
5.1 Измиване и дезинфекция на помпата	21
6. Подготовка за изцеждане	23
6.1 Избор на правилен размер фуния	23
6.2 Сглобяване на конектора и фунията	23
6.3 Сглобяване на дръжката	24
6.4 Поставяне на фунията	24
7. Работа с помпата за кърма	24
7.1 Имитиране на ритъма на сучене на бебето (технология 2-Phase Expression)	24
7.2 Изцеждане на кърма	25
7.3 След изцеждане	25
8. Боравене с кърма	26
8.1 Общи указания за съхранение	26
8.2 Замразяване	26
8.3 Размразяване	27
9. Отстраняване на неизправности	27
10. Аксесоари	28
11. Гаранция	28
12. Изхвърляне	28
13. Значение на символите	28
14. Международни разпоредби	29
14.1 Оборудване за пиене за деца	29
15. Технически спецификации	29

2. Предназначение

Помпата за кърма Harmony е ръчна помпа за кърма, предназначена за използване от кърмачки за изцеждане и събиране на кърма от гърдите им. Помпата за кърма Harmony е предназначена за един потребител.

3. Описание на продукта

Harmony е ръчна помпа за кърма за лична употреба с фуния PersonalFit Flex и ергономична 2-fazna дръжка.

Това ви позволява да превключвате между къси движения с малък обем за стимулиране на потока на кърмата и дълги, дълбоки движения за оптимално изцеждане на кърмата по начина, по който го прави вашето бебе.

Помпата за кърма Harmony

- е лесна за употреба и почистване.
- позволява ви безшумно и дискретно да изцеждате кърмата си.
- включва фуния PersonalFit Flex 24 mm за осигуряване на повече комфорт и кърма.

3.1 Варианти на продукта









Помпата за кърма Harmony има два различни варианта:




- Помпа за кърма Harmony: Включва само помпата.
- Harmony Essentials Pack: Включва помпата, силиконов биберон, съвместим с шишето Harmony, четири пликчета за съхранение на кърма и четири ултратънки подплънки за кърмачки Safe & Dry.

Моля, прочетете също инструкциите за употреба, предоставени с тези допълнителни артикули.




3.2 Помпата за кърма Harmony включва

Вижте фигура  6 на страниците на дуплянката.

-  6-01 Защитно покритие (за еднократна употреба)
-  6-02 Фуния PersonalFit Flex 24 mm
-  6-03 Конектор
-  6-04 Дръжка
-  6-05 Стебло с О-пръстен
-  6-06 Диафрагма
-  6-07 Горна част на клапа
-  6-08 Мембрана на клапа (2 бр.)

-  6-09 Шише
-  6-10 Капак
-  6-11 Поставка за шише

Следните артикули са включени само в Harmony Essentials Pack:

-  6-12 Биберон за хранене
-  6-13 Пликче за съхранение на мляко (4 бр.)
-  6-14 Подплънки за кърмачки Safe & Dry (4 бр.)

4. Начало

За да се пригответе за изцеждане на кърма за първи път, разделете частите от помпата за кърма, след това ги измийте и дезинфекцирайте – вижте **раздел 5.1**.

5. Почистване

5.1 Измиване и дезинфекция на помпата

Измиването и дезинфекцията са две различни дейности. Те трябва да се извършват поотделно за ваша защита, предпазване на вашето бебе и запазване на добрата работа на izdelieto.

Измиване – почистване на повърхностите на частите чрез физическо отстраняване на замърсяванията.

Стерилизация – унищожаване на микроорганизми, например гъбички, бактерии или вируси, които може да се намират по повърхностите на частите.

ВНИМАНИЕ

- Непосредствено след употреба разделете и измийте всички части, които влизат в контакт с кърмата. Това ще помогне за отстраняване на остатъците от кърма и ще предотврати развиването на бактерии.
- Измийте старателно ръцете си със сапун и вода,
- За почистване използвайте само питейна чешмяна или бутилирана вода.
- Не поставяйте частите на помпата директно в мивката, за да ги изплаквате или измивате. Използвайте чист леген, който е определен за използване само за принадлежностите за хранене на бебето.
- Не използвайте кърпа за съдове, за да изтриете или подсушите принадлежностите.
- Не използвайте дезинфектанти за почистване.

БЕЛЕЖКА

Обърнете внимание на следното:

- Внимавайте да не повредите частите на помпата по време на почистването. Не използвайте остри предмети (като клечка за зъби) за почистване.
- Някои компоненти на помпата за кърма Haipou са много дребни (например O-пръстенът или мембраната на клапата). Уверете се, че няма липсващи компоненти след сглобяване на помпата след почистване.
- Съхранявайте подсушените части в чиста чанта/кутия до следващата употреба.
- Не съхранявайте мокри или влажни части, тъй като може да се образува плесен.
- Ако след изваряване забележите бели отлагания по частите, възможно е водата да е с високо съдържание на минерали. Отстранете отлаганията, като избършете частите с чиста кърпа, и ги оставете да изсъхнат на въздух.
- За изваряване на части се препоръчва използването на дестилирана вода, за да се предотврати значимо отлагане на минерали с течение на времето, което може да компрометира частите.

i Информация

Ако използвате съдомиялна машина, частите може да променят цвета си. Това не влияе на функционирането на частите.

Какво да правите: Вижте подробните инструкции на следващата страница.

Преди да използвате за първи път, отстранете и изхвърлете защитното покритие (□ 6-01) от фунията. Измийте и дезинфекцирайте частите на помпата и шишетата, като следвате стъпки от 1 до 4 по-долу.

Измивайте частите на вашата помпа и шишетата **след всяка употреба** и дезинфекцирайте частите **веднъж дневно**, след като са били измити.

1. Разглобяване

Вижте фигура □ 1 на страницата на диплянката.

- Разглобете помпата на отделните и части (фуния, конектор, дръжка, горна част на клапа и шише за кърма).
- Отстранете диафрагмата от дръжката и издърпайте стеблото.
- Отстранете мембраната на клапата от горната част на клапата.
- Разделете шишето за кърма, капака и поставката за шише.

2. Измиване

Изплакване и измиване на ръка



- Изплакнете разглобените части със студена вода (приблиз. 20°C).
- Почистете тези части с обилно количество топла сапунена вода (приблиз. 30°C). Използвайте препарат за измиване, който се предлага в търговската мрежа.
- Изплакнете частите с хладка вода в продължение на 10 до 15 секунди (приблиз. 20°C).

или

Измиване в съдомиялна машина



Поставете разглобените части върху горната решетка или в отделението за прибори за хранене. Използвайте предлаган в търговската мрежа препарат за миене на съдове.

3. Дезинфекциране (преди първата употреба и веднъж дневно)

Дезинфекциране на котлон



Покрийте разглобените и измити части с вода и изварете поне 5 минути.

или

Дезинфекциране в микровълнова фурна



(с изключение на дръжката)

Използвайте пликчета Quick Clean* в микровълнова фурна съгласно инструкциите върху пликчетата.

*Проверете за наличност в локалния уебсайт/магазини във вашата страна.

4. Подсушаване

Оставете да изсъхнат на въздух върху чиста, неизползвана кърпа за чинии или хартиена салфетка. Съхранявайте сухите части в чиста среда. Не поставяйте частите за съхранение в херметически затворена кутия/чанта, ако са влажни. Важно е цялата остатъчна влага да се изпари.

6. Подготовка за изцеждане

Сглобявайте само чисти и сухи части. За почистване вижте **глава 5**.

ВНИМАНИЕ

За да предотвратите замърсяване на кърмата:

- Измийте ръцете си със сапун и вода, преди да докосвате частите на помпата и гърдите.
- Подсушете ръцете си с чиста кърпа или хартиена салветка за еднократна употреба.
- Избягвайте да докосвате вътрешната част на шишетата и капаците.

За да се уверите, че izdeliето функционира правилно и безопасно:

- Преди употреба проверете частите на помпата за износване и повреда. Сменете ги, ако е необходимо.
- Винаги проверявайте дали всички части са чисти, преди да ги използвате. Ако са замърсени, почистете в съответствие с **глава 5**.

БЕЛЕЖКА





О-пръстен О-пръстенът осигурява херметичната връзка между дръжката и конектора. Това е необходимо, за да се създаде вакуум.

Стебло Уверете се, че белият О-пръстен е поставен в жлеба си на стеблото.

Ако липсва или е дефектен, се свържете с Центъра за обслужване на клиенти на Medela.

6.1 Избор на правилен размер фуния





Вижте фигура  7 на страниците на диглянката.

1. За определяне на правилния размер измерете диаметъра на вашето зърно ( 7-01).
2. Изберете фунията, която е малко по-голяма от зърното ( 7-02).

За повече информация относно размерите на фуниите посетете www.medela.com.





6.2 Сглобяване на конектора и фунията

Вижте фигура  2 на страниците на диглянката.

1.  2-01 Внимателно натиснете фунията в горния отвор на конектора.
→ Изберете фуния с размер, който отговаря на вашите нужди.
2.  2-02 Поставете мембраната на клапата в хоризонтална позиция спрямо горната част на клапата. Внимателно натиснете бутона в задната част на мембраната в най-малкия отвор на горната част, докато се съединят.
→ Мембраната трябва да легне хоризонтално върху горната част.
3.  2-03 Притиснете горната част на клапата върху вътрешната втулка на конектора.
→ Горната част на клапата трябва да е позиционирана странично, както е показано на изображението.
4.  2-04 Завинтете шишето към конектора.



6.3 Сглобяване на дръжката

Вижте фигура  3 на страниците на диплянката.

1.  3-01 Поставете стеблото (с O-пръстена) в отвора в горната страна на диафрагмата.
2.  3-02 Уверете се, че овалната основа на стеблото е правилно подравнена спрямо диафрагмата.
3.  3-03 Поставете диафрагмата в дръжката на помпата. Обърнете внимание на ориентацията (вдълбнатината на диафрагмата се захваща с езичето на дръжката) и притиснете здраво по целия ръб, за да осигурите добро уплътняване.
4.  3-04 Вкарайте стеблото на дръжката в отвора на горната страна на конектора. Натиснете, докато стеблото се заключи на място.

6.4 Поставяне на фунията

Вижте фигура  4 на страниците на диплянката.

1. Овалната фуния може да бъде завъртяна (360°) и да се постави в желаното положение, така че да ви бъде максимално удобно.
2.  4-01 Поставете фунията върху гърдата така, че зърното да е правилно центрирано в тунела.
3.  4-02 Придържайте фунията към гърдата с палеца и показалеца си. Поддържайте гърдата с длан.
4. Започнете да изцеждате, както е описано в **глава 7.2**.

7. Работа с помпата за кърма

7.1 Имитиране на ритъма на сучене на бебето (технология 2-Phase Expression)

Бебетата използват сукателно действие с «две скорости». Отначало сучат бързо, а след като кърмата започне да тече, превключват към по-бавен и по-дълбок ритъм на сучене. По-бързото сукателно действие стимулира рефлекс за изцеждане на кърма и задейства изтичането на кърма, по-бавното сукане изтегля млякото за фазата на хранене.

2-Phase Expression представлява изпомпване с «две скорости», което имитира естествения ритъм на сучене на бебето. Дизайнът на дръжката на помпата ви позволява да започнете с бързото сукане, наречено **фаза на стимулация**. За това трябва бързо да задвижите късата страна на дръжката с палеца си. Когато видите, че кърмата потича или почувствате изцеждането на кърма, може да превключите към **фазата на изцеждане**, като задвижите по-дългата страна на дръжката с по-бавни, но по-силни движения.



7.2 Изцеждане на кърма



ВНИМАНИЕ

- Не придържайте помпата за шишето. Това може да доведе до блокиране и запушване на млечните канали.
- Пълнете шишето само до маркировката 150 ml.
- Свържете се със своя медицински специалист или специалист по кърмене, ако не успявате да изцедите кърма или успявате да изцедите само минимално количество, или ако изцеждането е болезнено.

Вижте фигура  5 на страниците на дуплянката.

1.  5-01 Започнете изпомпване със стимулация: С палеца си натиснете надолу по-малката част на дръжката. Това е частта с капките кърма в горната част. Натиснете и отпуснете бързо, отново и отново, докато кърмата започне да тече.
2.  5-02 След като кърмата започне да тече, преминете към режим на изцеждане: С пръсти натиснете надолу долната, по-голяма част на дръжката. По този начин ще създадете вакуум, който улеснява потока на кърмата. Вие контролирате нивото на вакуум със скоростта на движението на дръжката и компресията, която се създава. Преценете сами кой ритъм на изпомпване е най-добър за вас.
3. Спрете изпомпването, когато усетите, че кърмата вече не тече или когато шишето е пълно.

7.3 След изцеждане

Подгответе кърмата за съхранение както следва:

1. Развийте шишето от конектора.
2. Използвайте поставката за шише, за да предотвратите преобръщане на шишето.
3. Затворете шишето, като използвате капачката.

8. Боравене с кърма

8.1 Общи указания за съхранение

Указания за съхранение на прясно изцедена кърма (за здрави доносени бебета)

Стайна температура 16 до 25°C (60 до 77°F)	Хладилник 4°C (39°F) или по-ниска	Фризер -18°C (0°F) или по-ниска	Размразена в хладилник кърма
Най-добре до 4 часа	Най-добре до 3 дни	Най-добре до 6 месеца	При стайна температура: До 2 часа
*До 6 часа за кърма, изцедена при спазване на изключителна хигиена	*До 5 дни за кърма, изцедена при спазване на изключителна хигиена	*До 9 месеца за кърма, изцедена при спазване на изключителна хигиена	Хладилник: До 24 часа Не замразявайте повторно!

*Указания за изцеждане на кърма при спазване на изключителна хигиена:

Преди да изцедят кърмата, майките трябва да измият ръцете си със сапун и вода или дезинфектант за ръце на спиртна основа. Частите на помпата, шишетата и фунията, трябва да са чисти. Гърдите и зърната не е нужно да се измият преди изпомпване.

- Тези указания за съхранение и размразяване на кърмата са препоръчителни. Обърнете се към своя консултант или специалист по кърмене за допълнителна информация.
- Съхранявайте кърмата на най-студеното място в хладилника (в задната част на стъкления рафт над отделението за зеленчуци).

8.2 Замразяване

БЕЛЕЖКА

- Циклите на многократно замразяване и размразяване на кърмата унищожават структурата ѝ. Затова никога не замразявайте кърма повторно.
- Замразявайте изцедената кърма в пластмасови шишета или пликове за съхранение на кърма. Не пълнете шишетата или пликите повече от 3/4 от обема им, за да остане място за евентуално разширение на течността при замразяването.
- Поставете етикет с датата и изцеденото количество върху шишетата или пликите.
- Пластмасовите шишета и части стават крехки при замразяване и може да се счупят, ако бъдат изпуснати.
- Не използвайте кърмата от шишетата или части, които имат признаци на повреда.

8.3 Размразяване

ВНИМАНИЕ

Не размразявайте и не загревайте кърма в микровълнова фурна или в тенджерата с вряла вода. Това помага да се запазят важните съставки и предотвратява изгарянето.

- За да запазите съставките на кърмата, оставете я да се размрази в хладилник за една нощ.
- Можете също да държите шишето или пликата под течаща топла вода (макс. 37°C/98,6°F).

БЕЛЕЖКА

Леко разклатете шишето или пликата, за да смесите мазнината, която се е отделила. Избягвайте да разклатите силно или да разбърквате кърмата.

9. Отстраняване на неизправности

В случай на неочаквано поведение на помпата за кърма проверете в таблицата за отстраняване на неизправности и потърсете проблема в колонката «Проблем», след което следвайте инструкциите в колонката «Решение».

Таблица за отстраняване на неизправности

Проблем	Решение
Засмукването е слабо или няма засмукване	Проверете дали O-пръстена на стеблото е на мястото си, както и състоянието му. Ако липсва или е дефектен, се свържете с Центъра за обслужване на клиенти на Medela. Уверете се, че фунията създава цялостно уплътнение около гърдата. Уверете се, че горната част на жълтата клапа и бялата мембрана са чисти и не са повредени. Уверете се, че мембраната лежи хоризонтално върху горната част на клапата. Уверете се, че горната част на клапата е позиционирана странично на конектора. Уверете се, че компонентите на дръжката са сглобени правилно. Проверете всички места на свързване. Ако засмукването не се подобри след изпълняването на тези стъпки, свържете се с Центъра за обслужване на клиенти на Medela.
Няма поток на кърма	Уверете се, че помпата за кърма е сглобена правилно и има засмукване. Отпуснете се и направете почивка от 10–15 минути, ако не постигнете изцеждане след две последователни сесии на изпомпване. Консултирайте се със своя консултант по лактация/специалист по кърмене, ако не постигнете изцеждане.

Ако не успеете да отстраните проблема с помпата за кърма или имате допълнителни въпроси, моля, свържете се с Центъра за обслужване на клиенти на Medela. За информация за връзка посетете www.medela.com. Под «Контакт» изберете вашата страна.

10. Аксесоари

Следните продукти се продават отделно:

- Фуния PersonalFit Flex с размери S (21 mm), M (24 mm), L (27 mm), XL (30 mm)
- Шише за кърма, 150 ml, 250 ml
- Пликчета за съхранение на кърма

В зависимост от вашия регион проверете за наличност в локалния уебсайт/магазини.

11. Гаранция

Моля, вижте «Международна гаранция» за продукти на Medela, която е на разположение на www.medela.com, за да разберете дали и до каква степен гаранцията важи за този продукт.

12. Изхвърляне

В края на експлоатационния живот разделете частите на помпата за кърма и ги изхвърлете в съответствие с местните наредби.

Фунии, конектори и аксесоари

Частите са изработени от пластмаса, която не е опасна за околната среда, ако се изхвърля с битовите отпадъци. Рециклирайте или изхвърлете съгласно местните наредби.

13. Значение на символите

Символи, използвани в тези инструкции





Общ символ за предупреждение, обозначава информация, свързана с безопасността.



Прочетете и спазвайте инструкциите за употреба.

Символи върху частите на продукта и неговата опаковка.

	Обозначава производителя.		Показва датата на производство.
	Показва артикулния номер на изделието.		Показва номера на серията/партидата.
	Прочетете и спазвайте инструкциите за употреба.		Опаковката съдържа продукти, предназначени да влизат в контакт с храни, съгласно Регламент (ЕО) 1935/2004.
	Да се пази от дъжд. Да се пази на сухо.		Показва, че материалът е част от процес на възстановяване/ рециклиране.
	Да се пази от слънчева светлина.		Показва, че опаковката е изработена от картон.
	Съдържа чупливи продукти. Работете внимателно.		

14. Международни разпоредби

14.1 Оборудване за пиене за деца

Биберонът и шишето, предназначени за хранене на кърмачета, съответстват на европейския стандарт EN 14350.

15. Технически спецификации

Материали, докосващи кожата или влизащи в контакт с кърма

- Фуния: полипропилен, термопластичен еластомер
- Конектор, горна част на клапа: Полипропилен
- Диафрагма, мембрана на клапа: Силиконов каучук
- Шише: Полипропилен
- Капак: Полипропилен

Всички части, които влизат в контакт с кърмата, не съдържат BPA (бисфенол-А).